

Transformed

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO RECOMMENDATION

R 1703

ASSEMBLY TOOLS
FOR SCREWS AND NUTS

NOMENCLATURE

1st EDITION

November 1971

Copyright reserved

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.

For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

Trilingual edition in English, French and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

RECOMMANDATION ISO

R 1703

Outils de manœuvre
pour vis et écrous

NOMENCLATURE

1^{ère} ÉDITION

Novembre 1971

Reproduction interdite

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

Edition trilingue en anglais, en français et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

P 1703

КРЕПЕЖНЫЙ
ИНСТРУМЕНТ
ДЛЯ ВИНТОВ И ГАЕК

НОМЕНКЛАТУРА

1-ое ИЗДАНИЕ

Ноябрь 1971 г.

Перепечатка воспрещается

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО.

В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Издано в Швейцарии

Издание на английском, французском и русском языках. За приобретением обращайтесь к национальным организациям по стандартизации.

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 1703, *Assembly tools for screws and nuts—Nomenclature*, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 29, *Small tools*, the Secretariat of which is held by the Association Française de Normalisation (AFNOR).

Work on this question led to the adoption of Draft ISO Recommendation No. 1703, which was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry in October 1968. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies:

Australia	India	South Africa, Rep. of
Austria	Ireland	Spain
Belgium	Israel	Thailand
Brazil	Italy	Turkey
Czechoslovakia	Japan	U.A.R.
France	Netherlands	United Kingdom
Germany	New Zealand	U.S.A.
Greece	Poland	U.S.S.R.
Hungary	Portugal	Yugoslavia

The following Member Bodies opposed the approval of the Draft:

Sweden
Switzerland

This Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council, which decided to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 1703, *Outils de manœuvre pour vis et écrous — Nomenclature*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 29, *Petit outillage*, dont le Secrétariat est assuré par l'Association Française de Normalisation (AFNOR).

Les travaux relatifs à cette question aboutirent à l'adoption du Projet de Recommandation ISO N° 1703, qui fut soumis, en octobre 1968, à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants:

Afrique du Sud, Rép. d'	Hongrie	Portugal
Allemagne	Inde	R.A.U.
Australie	Irlande	Royaume-Uni
Autriche	Israël	Tchécoslovaquie
Belgique	Italie	Thaïlande
Brésil	Japon	Turquie
Espagne	Nouvelle-Zélande	U.R.S.S.
France	Pays-Bas	U.S.A.
Grèce	Pologne	Yougoslavie

Les Comités Membres suivants se déclarèrent opposés à l'approbation du Projet:

Suède
Suisse

Ce Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO, qui décida de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Рекомендация ИСО/Р 1703, *Крепежный инструмент для винтов и гаек — Номенклатура*, разработан Техническим Комитетом ИСО/ТС 29, *Инструменты*, Секретариат которого ведет Французская Ассоциация по Стандартизации (АФНОР).

Изучение этого вопроса привело к принятию Проекта Рекомендации ИСО № 1703, который в октябре 1968 года был разослан на голосование всем Комитетам-Членам и был принят, с некоторыми изменениями редакционного характера, следующими Комитетами-Членами:

Австралия	Ирландия	СССР
Австрия	Испания	США
Бельгия	Италия	Тайланд
Бразилия	Нидерланды	Турция
Венгрия	Новая Зеландия	Франция
Германия	ОАР	Чехословакия
Греция	Объединенное Королевство	Югославия
Израиль	Польша	Южно-Африканская
Индия	Португалия	Республика
		Япония

Следующие Комитеты-Члены отклонили Проект:

Швейцария
Швеция

Этот Проект Рекомендации был затем представлен, в порядке переписки, Совету ИСО, который решил утвердить его в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

FOREWORD

This nomenclature is intended to give the principal equivalent terms relating to assembly tools for screws and nuts in the three official ISO languages—English, French and Russian—and to permit each Member Body using another language to establish similar lists in its own language. The lists in other languages appear in an appendix for information only, as they were approved in each of the countries concerned. Russian terms, equivalent to the English and French ones, have been the responsibility of the Russian organization.

To facilitate the understanding of the terms, it was thought useful to provide the drawing of the tool opposite to the terms in English, French and Russian. It is also strongly recommended when drawing up national standards to keep to the order followed in the present Recommendation in order to be able to use the reference number in international relations.

AVANT-PROPOS

L'objet de cette nomenclature est de donner les principaux termes équivalents intéressant les outils de manœuvre pour vis et écrous dans les trois langues officielles de l'ISO — anglais, français et russe — et de permettre à chaque Comité Membre utilisant une autre langue l'établissement de listes analogues dans sa propre langue. Ce n'est donc qu'à titre d'information qu'il est inclus en appendice des listes en d'autres langues, telles qu'elles ont été établies par chacun des pays correspondants. L'élaboration des termes russes équivalant aux termes anglais et français a été laissée aux soins de l'organisme compétent de l'URSS.

Pour faciliter aux différents pays le choix des termes équivalents, il a été jugé opportun de donner en face des termes en anglais, français et russe, le dessin de l'outil. De plus, il est instamment recommandé de conserver lors de l'établissement des normes nationales l'ordre utilisé dans la présente Recommandation ISO, afin de pouvoir utiliser, dans les relations internationales, le numéro de référence.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая номенклатура включает основные эквивалентные термины по крепежному инструменту для винтов и гаек на трех официальных языках ИСО — английском, французском и русском, что позволяет каждому Комитету-Члену разработать аналогичный перечень на своем языке. Списки терминов на других языках даются в приложении в качестве информации в том виде, как они были подготовлены каждой из соответствующих стран. Разработка русских терминов, соответствующих английским и французским, была проведена компетентной организацией СССР.

Для облегчения выбора эквивалентных терминов различными странами, напротив терминов на английском, французском и русском языках дается чертеж инструмента. Кроме того, рекомендуется сохранять при разработке национальных стандартов порядок, предложенный в данной Рекомендации ИСО с тем, чтобы использовать в международном обмене справочный номер.

CONTENTS

	Page
1. Scope	7
2. Hand operated tools for screws and nuts	8
2.1 Spanners and wrenches	8
2.2 Screwdrivers	13
2.3 Connecting parts	17
2.4 Driving parts and accessories	18
3. Machine operated tools for screws and nuts	20
3.1 Socket wrenches and socket drivers	20
3.2 Connecting parts	22
Appendix: Equivalent terms in other languages:	
Z.1 German terms (as used in Germany, Austria and Switzerland)	24
Z.2 Italian terms	28
Z.3 Spanish terms	31
Z.4 Swedish terms	34
Z.5 Czechoslovakian terms	37

TABLE DES MATIÈRES

	Page
1. Objet	7
2. Outils à main pour vis et écrous	8
2.1 Clés	8
2.2 Tournevis	13
2.3 Pièces intermédiaires	17
2.4 Pièces de commande et accessoires	18
3. Outils à machine pour vis et écrous	20
3.1 Douilles et pièces de commande des douilles	20
3.2 Pièces intermédiaires	22
Appendice: Termes équivalents dans d'autres langues:	
Z.1 Termes allemands (utilisés en Allemagne, en Autriche et en Suisse)	24
Z.2 Termes italiens	28
Z.3 Termes espagnols	31
Z.4 Termes suédois	34
Z.5 Termes tchèques	37

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
1. Область применения	7
2. Инструмент ручной для винтов и гаек	8
2.1 Ключи гаечные	8
2.2 Отвертки	13
2.3 Соединительные детали	17
2.4 Приводные детали и приспособления	18
3. Инструмент механизированный для винтов и гаек	20
3.1 Сменные головки и вставки	20
3.2 Соединительные детали	22
Приложение: Эквивалентные термины на других языках:	
Z.1 Немецкие термины	24
Z.2 Итальянские термины	28
Z.3 Испанские термины	31
Z.4 Шведские термины	34
Z.5 Чехословацкие термины	37

ISO Recommendation

R 1703

November 1971

Recommandation ISO

R 1703

Novembre 1971

Рекомендация ИСО

P 1703

Ноябрь 1971 г.

ASSEMBLY TOOLS
FOR SCREWS AND NUTS

OUTILS DE MANŒUVRE
POUR VIS ET ÉCROUS

КРЕПЕЖНЫЙ
ИНСТРУМЕНТ
ДЛЯ ВИНТОВ И ГАЕК

NOMENCLATURE

NOMENCLATURE

НОМЕНКЛАТУРА

1. SCOPE

This ISO Recommendation gives a nomenclature in English, French and Russian of assembly tools for screws and nuts.

1. OBJET

La présente Recommandation ISO donne une nomenclature en anglais, en français et en russe des outils de manœuvre pour vis et écrous.

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящая Рекомендация ИСО дает номенклатуру крепежного инструмента для винтов и гаек на английском, французском и русском языках.

2. HAND OPERATED TOOLS FOR SCREWS AND NUTS

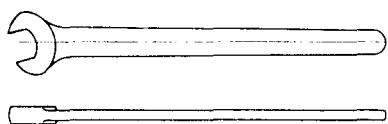
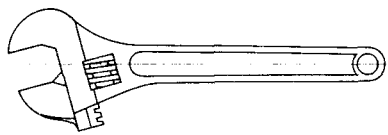
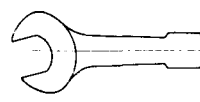
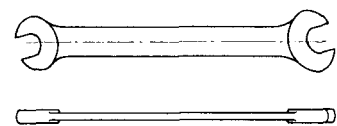
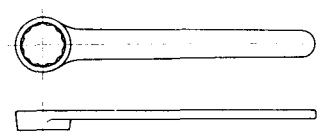
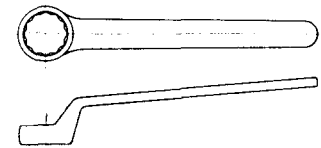
2. OUTILS À MAIN POUR VIS ET ÉCROUS

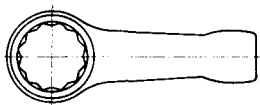
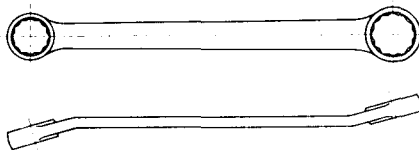
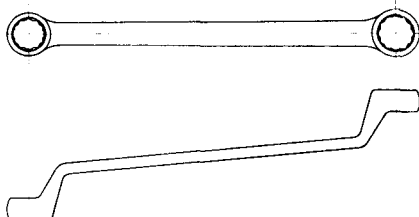
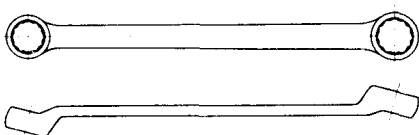
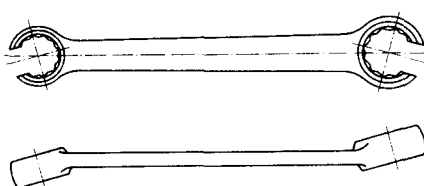
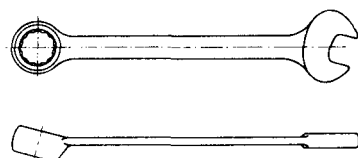
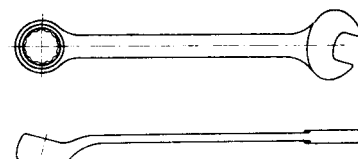
2. ИНСТРУМЕНТ РУЧНОЙ ДЛЯ ВИНТОВ И ГАЕК

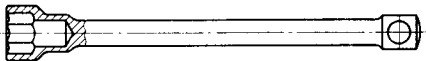
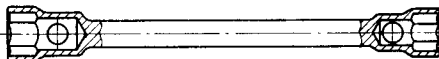
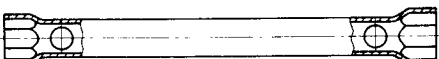
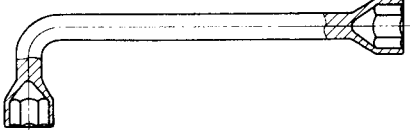
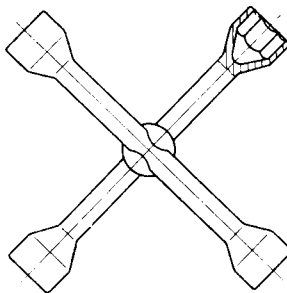
2.1 Spanners and wrenches

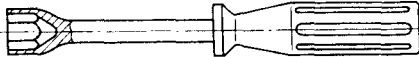
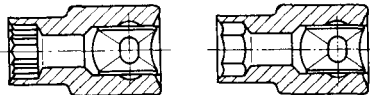
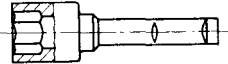
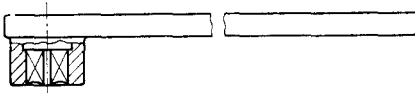
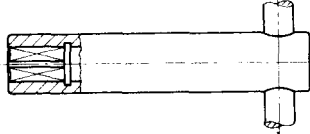
Clés

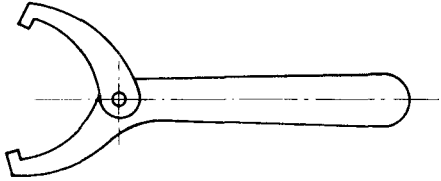
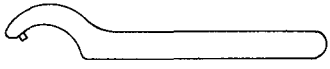
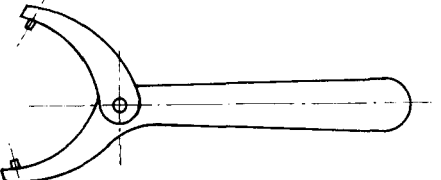
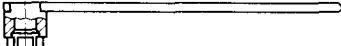
Ключи гаечные

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование			
1	  		Engineers wrench, single head			
			Clé à fourche simple			
			Ключ гаечный с открытым зевом, односторонний			
2		  		Adjustable wrench, open end		
				Clé à molette		
				Ключ гаечный разводной		
3			  		Stugging wrench, open end	
					Clé à fourche à frapper	
					Ключ гаечный с открытым зевом, ударный	
4				  		Engineers wrench, double head, open end
						Clé à fourche double
						Ключ гаечный с открытым зевом, двухсторонний
5						Box (ring) wrench, single end
						Clé polygonale simple
						Ключ гаечный накладной односторонний, прямой
6						Box (ring) wrench, single end, deep offset
						Clé polygonale simple, contre-coudée
						Ключ гаечный накладной односторонний, изогнутый

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
7			Slugging wrench, box (ring)
			Clé polygonale à frapper
			Ключ гаечный накладной, ударный
8			Box (ring) wrench, double head, flat
			Clé polygonale double, droite
			Ключ гаечный накладной двухсторонний
9			Box (ring) wrench, double head, 15° offset
			Clé polygonale double, inclinée
			Ключ гаечный накладной двухсторонний, отогнутый
10			Box (ring) wrench, double end, deep offset
			Clé polygonale double, contre-coudée profonde
			Ключ гаечный накладной двухсторонний, изогнутый
11		Box (ring) wrench, double end, modified offset	
		Clé polygonale double, contre-coudée	
		Ключ гаечный накладной двухсторонний, малоизогнутый	
12		Flare nut wrench, double end, flat	
		Clé polygonale à tuyauter	
		Ключ гаечный накладной двухсторонний, разрезной	
13	  		Combination wrench
			Clé mixte
			Ключ гаечный комбинированный, отогнутый
14			Combination wrench, deep offset
			Clé mixte, contre-coudée
			Ключ гаечный комбинированный, изогнутый

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
15			Tee wrench, socket, single end
			Clé à béquille, simple
			Ключ торцовый с внутренним шестигранником, одно- сторонний
16			Tee wrench, socket, tubular single end
			Clé en tube droite, simple
			Ключ торцовый с внутренним шестигранником, одно- сторонний, трубчатый
17			Tee wrench, socket, double end
			Clé à béquille, double
			Ключ торцовый с внутренним шестигранником, двух- сторонний
18			Tee wrench, socket, tubular double end
			Clé en tube droite, double
			Ключ торцовый с внутренним шестигранником, двух- сторонний, трубчатый
19			Socket wrench, single end, 90° offset
			Clé à pipe, simple
			Ключ торцовый с внутренним шестигранником, одно- сторонний, изогнутый
20			Socket wrench, double end, 90° offset one end
			Clé à pipe, double
			Ключ торцовый с внутренним шестигранником, двух- сторонний, изогнутый
21			Socket wrench, four way
			Clé en croix
			Ключ торцовый с внутренним шестигранником, крес- тообразный

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
22			Socket wrench, double end, flex head
			Clé à douille articulée, double
			Ключ торцовый с внутренним шестигранником, двух- сторонний, шарнирный
23			Socket wrench, spin type
			Clé à douille, emmanchée
			Ключ торцовый с внутренним шестигранником и ручкой
24			Socket wrench, square drive, double hex
			Douille à carré conducteur
			Сменная головка к торцовому ключу
25			Socket shank for use with spiral ratchet screwdriver
			Douille pour emploi sur tournevis automatique
			Ключ торцовый с внутренним шестигранником для патрона
26			Box (ring) wrench, single end, square
			Clé plate à douille monobloc, à empreinte carrée
			Ключ накладной с внутренним квадратом и стержнем для поворота
27			Tee wrench, socket single square
			Clé à béquille, à carré femelle
			Ключ торцовый с внутренним квадратом и стержнем для поворота
28			Tee wrench, triangular
			Clé en tube à empreinte triangulaire, avec broche
			Ключ торцовый с внутренним трехгранником и стер- жнем для поворота
29			Hook wrench
			Clé à ergot, pour écrous à encoches
			Ключ для круглых шлицевых гаек

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
30			Adjustable hook wrench
			Clé à ergots articulée, pour écrous à encoches
			Ключ для круглых шлицевых гаек, шарнирный
31			Pin wrench
			Clé à ergot, pour écrous à trous
			Ключ для круглых гаек, со штифтом
32			Adjustable pin wrench
			Clé à ergots articulée, pour écrous à trous
			Ключ для круглых гаек, шарнирный со штифтом
33			Wrench male cruciform
			Clé plate à douille monobloc à créneaux
			Ключ торцовый для гаек с фрезерованными пазами